

Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Każdy zaś jest doświadczany przez własne pożądanie będąc pociągany i nęcąc
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Każdy natomiast jest kuszony przez własne żądze* – odciągany i nęcany.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Każdy zaś jest doświadczany przez własne pożądanie, odciągany i łowiony na przynętę;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Każdy zaś jest doświadczany przez własne pożądanie będąc pociągany i nęcąc
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Źródłem pokus człowieka są jego własne żądze. To one go pociągają i nęcą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz każdy jest kuszony przez własną pożydlivość, która go pociąga i nęci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale każdy bywa kuszony, gdy od swoich własnych pożydlivości bywa pociągniony i przynęcony.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz każdy bywa kuszony, od własnej pożydlivości pociągniony i przynęcony.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To własna pożydlivość wystawia każdego na pokusę i nęci.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz każdy bywa kuszony przez własne pożydlivości, które go pociągają i nęcą;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Każdy zaś jest doświadczany przez własną pożydlivość, która go pociąga i nęci.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Każdego bowiem kusi jego własna pożydlivość, która odwodzi od dobra i nakłania do zła.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Każdy podlega pokusie, gdy własna namiętność ciągnie go i nęci.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Każdy natomiast podlega pokusie ze strony własnych pożydlivości, które go wabia i nęcą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Każdy bowiem doznaje pokusy od własnej pożydlivości, która go pociąga i nęci.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кожен випробовується власною пожадливістю, що зводить і ошукує.

¹⁾ Żądza, ἐπιθυμία, ozn. dobre pragnienia w <x>570 1:23</x>, i złe w <x>520 7:7</x>.

²⁾ <x>240 19:3</x>; <x>520 7:7-10</x>; <x>560 2:3</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale każdy jest doświadczany na skutek własnego pożądania, wciągany oraz łowiony na przynętę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz raczej każdy jest kuszony, ilekroć daje się pociągnąć i usidlić przynęcie własnego pożądania.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale każdy jest doświadczany, gdy go pociąga i nęci jego własne pragnienie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Każdy jest bowiem kuszony przez tkwiące w nim pragnienia, które go nęcą i popychają do działania.